

# NOTAS ACTUALES

BOLETIN DE LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS

19 de abril de 2002

No. 433



## LA COMPAÑIA DE TEATRO DE NUEVA YORK "REPERTORIO ESPAÑOL" PRESENTA "LA GRINGA" EN EL FITAZ



«Los complicados enredos que ocurren por todo lado se traducen en un divertido diálogo que provoca constantes carcajadas y aplausos del público».

—The New York Times

La compañía de teatro de Nueva York "Repertorio Español" presentará el sábado 20 y el domingo 21 la obra de Carmen Rivera "La Gringa", en el auditorio del colegio Calvert a las 19:30. La obra que será presentada en español, ha sido ganadora de varios concursos, entre ellos el OBIE para producciones «off-Broadway» y el de dramaturgia Nuestras Voces, otorgado por la Fundación Nacional Metlife, creada para fomentar el desarrollo de obras que enfocan la experiencia hispana. Ha estado en escena durante seis años consecutivos en Nueva York, en tres funciones seguidas diarias, «con el mismo éxito de cualquiera de las obras de García Lorca», agrega el director de la compañía, René Buch. También se ha puesto en escena en varios escenarios durante giras que han realizado por Estados Unidos, y en su segunda presentación internacional luego de Colombia, forma parte ahora del Festival Internacional de Teatro FITAZ 2002, que se inauguró el miércoles pasado.

"La Gringa" es la historia de la crisis de identidad cultural que atraviesa María, criada en los Estados Unidos, y quien a los 22 años de edad y recién graduada de la universidad, decide tomar unas vacaciones y visita a su familia en la región rural de Puerto Rico, lejos de San Juan y El Yunque. Pero más allá de su identidad personal, es la historia de una búsqueda más profunda, aquella que busca lo espiritual en nosotros mismos, y del anhelo universal de los seres humanos por realizar sus sueños, «tan necesarios para seguir viviendo», afirma la autora.

María forma una relación muy íntima con su tío Manolo, quien tiene años de estar en silla de ruedas y le falta poco por vivir. Pero mientras él le enseña sobre la belleza natural de la



«La Gringa» es una obra mágica», afirma el actor Ricardo Barber, quien interpreta al tío Manolo. «El público se mete tanto en la obra que empieza riendo y termina llorando; se identifican mucho con los temas». A su lado la actriz Mónica Pérez-Brandes, y el actor René Sánchez.

isla, su historia y cultura fascinante, compartiendo sus propios recuerdos, Manolo «regresa a la vida» saliendo de su silla de ruedas. María también forma una amistad muy sincera con Monchi, un humilde joven campesino.

Completamente opuestos a éstos personajes, está la tía Norma, quien vive amargada con dolorosos recuerdos del pasado. También está su hija, Iris, una joven cuyo solo objetivo en la vida es salir de la isla y encontrar fama y fortuna en los Estados Unidos. Su padre, el tío Víctor, esposo de Norma y mejor amigo de Manolo, también forma parte del núcleo familiar.

Encantada con Puerto Rico, María decide quedarse permanente en la isla. Pero cuando se le niega un empleo porque no es nativa de Puerto Rico, la identidad cultural de María se quiebra, y comienza a dudar sobre su «co-

nexión» con su familia en la isla. En Nueva York, la gente la percibía como hispana, pero en Puerto Rico, la miraban como una americana, una «gringa.» Manolo la convence a visitar el cementerio de su familia antes de irse. En esos momentos María comprende que siempre será puertorriqueña, y aunque viva en los Estados Unidos, su corazón le pertenecerá a la isla.

### UNA HISTORIA DE EXCELENCIA EN EL TEATRO

Repertorio Español, que ya se presentó el año pasado en Bolivia con la puesta en escena de la obra “Fresa y Chocolate”, fue fundado en 1968 por el productor Gilberto Zaldívar y el director artístico René Buch para presentar lo mejor del teatro latinoamericano, hispano e hispano-norteamericano a través de producciones de distinción y alta calidad, y para llevar el teatro a audiencias ma-

sivas en la Ciudad de Nueva York y a lo largo y ancho del país, entre ellos a ancianos, estudiantes e hispanos de todas las nacionalidades. Dos años más tarde, Robert Weber Federico se unió a la compañía como diseñador residente y productor artístico asociado, completando así el perfil organizativo de lo que hoy se denomina Repertorio Español.

En 1984, la compañía comenzó a presentar y encomendar nuevas obras de escritores hispano-norteamericanos y en 1991 inauguró un sistema infrarrojo de traducción simultánea que brinda una oportunidad a las audiencias que no hablan español de disfrutar la vasta selección de obras de la compañía.

Repertorio Español fue acreedor al galardón Desk Award Honorario de Drama de 1996 por la presentación de teatro de calidad y el Premio OBIE 1996 por la serie dramática VOCES NUEVAS y el Premio del Gobernador del Estado de Nueva York y muchas otras menciones por parte de la Asociación de Cronistas en Espectáculos ACE.

Los logros artísticos de Repertorio Español, el apoyo de su público, las contribuciones de donantes particulares, la participación de las compañías y fundaciones estadounidenses más respetadas, construyendo puentes hacia la comunidad hispana, y el continuo respaldo de las reparticiones gubernamentales han permitido a la compañía



El desconocimiento de la cultura hispana y del teatro español en Estados Unidos fue lo que impulsó al director René Buch a fundar «Repertorio Español» hace 33 años, con un éxito rotundo de críticas y taquillas que ha colocado a la compañía entre las cinco más exitosas del teatro off-Broadway.

convertirse en un tesoro nacional que brinda un ambiente cultural rico sin parangón por otras compañías teatrales de habla hispana en los Estados Unidos. En la presentación de “la Gringa” actuarán los artistas Denia del Rosario Brache, Ricardo Barber, Marcelo Antonio Rodríguez, René Sánchez, Mónica Pérez Brandes, Tensy Ann Vela, todos ellos bajo la dirección artística de René Buch y María Cristina Fausté en la dirección técnica.

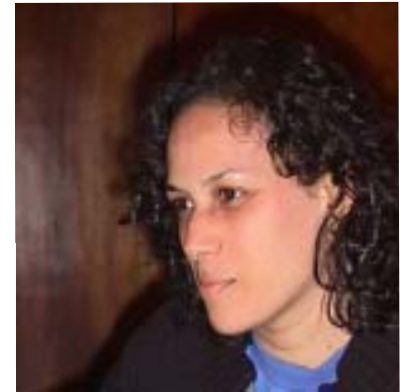
### RENE BUCH, DIRECTOR ARTÍSTICO

Nacido en Cuba, René Buch fue fundador y director del Departamento de Teatro de ProArte de Oriente y de la Acción Teatral de Autores de la Habana. Por medio de la ATA, hizo posible la producción de



«Todos los seres humanos estamos en algún tipo de búsqueda como la Gringa, que en un momento de la obra conecta con su identidad espiritual, que es más importante que la cultural. Se da cuenta de quién es ella como ser humano y encuentra que la respuesta está en el corazón, no en las etiquetas que a uno le ponen», dice Mónica Pérez-Brandes, quien interpreta a María.

obras de escritores prometedores cubanos. Obtuvo su título en leyes de la Universidad de la Habana. En 1948, el Sr. Buch fue a los Estados Unidos para inscribirse en la Escuela de Drama de Yale. Al mismo tiempo de estudiar para su maestría, enseñó Español y Literatura Hispana en Yale. Luego de mudarse a Nueva York, trabajó para el Departamento de Radio Y Televisión de las Naciones Unidas, donde llegó a ser Editor de la edición española de la Revista de las Naciones Unidas, también fue Editor Asociado de la revistas *Visión*, escribiendo sobre música, teatro, películas, arte y literatura. En 1963, comenzó a trabajar en *The Latin American Times*, como editor de arte, y trabajó para el *Reader's Digest*, como editor de libros en la Ciudad de México.



La autora, Carmen Rivera, afirma que, al igual que su personaje, no pertenece a ningún lado: «Yo sé que no hay un lugar para mí y que donde vaya no voy a encontrar. Una empieza a buscar la identidad en elementos externos, pero luego se da cuenta de que la identidad hay que buscarla dentro de una misma y a través de sus sueños que a veces realizamos y a veces no».

El Sr. Buch dirigió *La Dama Duende* en el Teatro Mews de Greenwich en 1968, producido por *Las Artes* (Frances Drucker y Gilberto Zaldívar). El éxito de esta producción dio origen a una nueva compañía, Repertorio Español. Como director artístico de Repertorio Español, el Sr. Buch ha dirigido muchas obras, entre ellas: *La Celestina*, *Las Pericas*, *Romeo y Julieta*, *Who's Afraid of Virginia Wolf?* (*¿Le Temas a Virginia Woolf?*), *The Glass Menagerie* (*La Cristalería*), *Life is a Dream* (*La Vida es un Sueño*), *Secret Injury/Secret Revenge* (*Herida Secreta/Venganza Secreta*), *Fuente Ovejuna*, *El Burlador de Sevilla*, *Acto Cultural*, *El Día que Me Quieres*, casi todas las obras de Lorca, y muchas más.

Su trabajo con una compañía teatral particularmente elegida ha llevado a un ensamble extraordinario, que mereció la

aclamación de los críticos en todo Estados Unidos, y en sus giras a América Latina y España. Bajo la dirección del Sr. Buch, Repertorio Español ha presentado zarzuelas y antologías de música clásica y popular hispana a públicos entusiastas.

Adicionalmente a su trabajo con Repertorio Español, el Sr. Buch ha puesto en escena óperas y dirigido producciones de Shakespeare, Pirandello, Cocteau, Ionesco, Beckett, Calderón y Lorca en teatros regionales, en-

tre ellos el Milwaukee Rep., The Capital Rep. (Albany), CSC, La Compañía de Albuquerque y el Centro Juillard de Drama.

En 1990, el Sr. Buch volvió a Capital Rep. a dirigir *The Cherry Orchard (El Cerezo)* y luego, en 1991, montó *Fuente Ovejuna* en el Teatro Folger de Washington y *La Casa de Bernarda Alba* en el Milwaukee Rep. En 1993, dirigió la obra uruguaya *El Herrero y la Muerte* en el Old Globe de San Diego, California. Como escritor de obras teatrales, el Sr. Buch también presentó sus diri-

gió obras. *The Hollow Shell* se publicó en Cuba luego de su premier en Yale y *Del Agua de la Vida*, que recibió el Premio Nacional de Teatro de Cuba.

El Sr. Buch es miembro del National Endowment for the Arts y de la Junta sobre el Arte del Estado de Nueva York, fue miembro del Comité del Premio Village Óbice OBIE de 1990 y el Comité Independiente sobre Políticas de Arte, y es un miembro del Grupo Teatral de Comunicación. ■

## E.U.A. NO ALENTÓ GOLPE EN VENEZUELA

DEPARTAMENTO DE ESTADO ATRIBUYE CRISIS A POLITICAS POLARIZANTES DE CHAVEZ

Un alto funcionario del Departamento de Estado (DOS) ha negado rotundamente que Estados Unidos, de alguna manera, haya apoyado un golpe para derrocar al presidente venezolano Hugo Chávez.

«Permítanme ahora decir, categóricamente: Estados Unidos no participó, inspiró, alentó, fomentó, dio su aprobación disimulada, asintió, cerró los ojos o, de alguna manera, dio la impresión de que apoyaba un golpe de cualquier clase en Venezuela», dijo el embajador Lino Gutiérrez, secretario de Estado adjunto principal para el Hemisferio Occidental. «En todas nuestras reunio-

nes con los venezolanos del gobierno y la oposición en meses recientes, en Washington y en Venezuela, subrayamos este principio fundamental de nuestra política».

Al discutir la respuesta estadounidense a la convulsión de la semana pasada en Venezuela, dijo Gutiérrez, en una sesión en el Centro Norte-Sur celebrada en Washington el 17 de abril, que «nos oponemos a cualquier golpe militar en cualquier país democrático». «Esta ha sido una postura estadounidense constante que ha trascendido las administraciones», siguió diciendo. «Hemos trabajado con demasiado empeño en este

hemisferio para alcanzar la democracia en 34 de 35 países, como para cambiar ahora de política».

Gutiérrez situó las raíces de la actual crisis venezolana en «las políticas polarizantes, contenciosas» de Chávez, en referencia a los ataques del presidente venezolano a la libertad de prensa, su interferencia en las elecciones en sindicatos obreros, la manipulación del poder judicial y los intentos de intimidar a la oposición.

Gutiérrez se refirió también a las acusaciones de que Estados Unidos intentó «manejar el escenario» de los acontecimientos en Venezuela, luego que Pedro

Carmona juró como presidente provisional el 12 de abril.

«Es cierto que entramos en contacto con el señor Carmona el 12 de abril», declaró. «Al escuchar las versiones de que Carmona pretendía disolver el Congreso y la Corte Suprema nuestro embajador — cumpliendo instrucciones— lo llamó por teléfono con un enérgico mensaje de que ello sería inaceptable para Estados Unidos y la comunidad internacional».

Agregó Gutiérrez que en los días que condujeron a la crisis del 12 de abril Estados Unidos urgió tanto al presidente Chávez como a la oposición a darle preferencia al diálogo sobre el enfrentamiento.

«Al fallar nuestros esfuerzos de promover el diálogo, y en base a lo que sabíamos el 12 de abril, decidimos alentar a los venezolanos a buscar una solución constitucional para su crisis», afirmó. Agregó Gutiérrez que la «crisis de la democracia» en Venezuela no terminará hasta que termine la aguda polarización del país, y dijo que «es el presidente Chávez quien debe garantizar el restablecimiento de la democracia plena, garantizar a los ciudadanos de Venezuela el respeto pleno de sus derechos fundamentales, incluyendo el de expresar su disidencia».

La intervención de la Organización de los Estados Americanos (OEA) en Venezuela es «vital», dijo, al destacar el compromiso hemisférico con el gobierno democrático y constitucional.

«El presidente Chávez tiene la oportunidad de rectificar errores del pasado y trabajar en favor de la conciliación y el diálogo», concluyó Gutiérrez. «El mundo estará mirando».

A continuación una traducción extraoficial de partes del texto de las palabras de Gutiérrez:

Es un placer estar aquí hoy. Francamente, cuando acepté hace varias semanas la invitación del embajador Moss para participar en este evento, no imaginé que estaría refiriéndome a acontecimientos tan dramáticos como los que se han desarrollado en los días recientes.

Ha habido varios informes acerca de lo que ocurrió en Venezuela en días recientes, algunos de ellos exactos, algunos no. Se ha puesto en tela de juicio el papel de Estados Unidos en estos eventos. Hoy, me gustaría echar un poco de luz sobre el papel de Estados Unidos en ese período.

¿Qué sabemos acerca de lo que pasó? Sabemos que el 11 de abril centenares de miles de venezolanos se reunieron en Caracas para buscar reparación a sus agravios. Sabemos que los seguidores de Chávez dispararon contra los manifestantes antigubernamentales, lo que resultó en más de 100 muertos o heridos. Sabemos que los militares y la policía venezolanos rechazaron las órdenes del gobierno de disparar contra los manifestantes. Sabemos que el gobierno impidió que

cinco estaciones de televisión independientes informaran sobre los eventos.

Poco después recibimos una información de que, luego de reunirse con altos oficiales militares, Chávez supuestamente renunció a la presidencia. Un gobierno civil provisional, encabezado por Pedro Carmona, asumió el poder y prometió elecciones tempranas.

El 12 de abril Carmona mismo juró como presidente provisional. El gobierno provisional anunció la disolución de la Asamblea Nacional y del Tribunal Supremo de Justicia de Venezuela. Subsecuentemente, el 13 de abril, Carmona, que había estado bajo intensa presión estadounidense, internacional e interna para que mantuviera la continuidad constitucional, volvió sobre sus pasos y restableció la Asamblea Nacional y le encargó seleccionar un presidente provisional.

Finalmente, tropas leales a Chávez tomaron el control del Fuerte Tiuna, sede del ministerio de Defensa de Venezuela, y arrestaron a Carmona y a su alto mando militar. El resto es bien conocido: Chávez volvió a Caracas y reasumió la presidencia.

¿Qué provocó los acontecimientos del 11 de abril? Las raíces de la actual crisis están en las políticas polarizantes, contenciosas del presidente Chávez. Chávez ha atacado la libertad de prensa, in-



terferido con las elecciones de los sindicatos obreros (CTV), criticado a la iglesia, acomodó en beneficio suyo el poder judicial y trató de amedrentar cualquier oposición.

Estados Unidos ha urgido constantemente en favor de un camino de reconciliación y diálogo democrático en Venezuela, en nuestras reuniones con funcionarios del gobierno venezolano al igual que con la oposición.

A medida que se desarrollaban los acontecimientos de la semana pasada, expresamos nuestras esperanzas de que todas las partes «actuarían con moderación y demostrarían pleno respeto a la expresión pacífica de la opinión política», y urgimos que la situación fuera «resuelta pacífica y democráticamente por el pueblo venezolano de acuerdo con los principios de la Carta Democrática Interamericana».

El 12 de abril nos unimos a España para emitir una Declaración Conjunta sobre la Situación en Venezuela, en la cual rechazamos los actos de violencia, urgimos a la OEA a ayudar a Venezuela en la consolidación de sus instituciones democráticas y afirmamos «que sólo la consolidación de un marco democrático estable puede ofrecerle un futuro de libertad y progreso al pueblo venezolano».

A continuación de una reunión del Consejo Permanente de la

OEA el 13 de abril, Estados Unidos apoyó una resolución que:

— Condenó la alteración del orden constitucional en Venezuela y los deplorables actos de violencia que han conducido a la pérdida de vidas humanas.

— Expresó solidaridad con el pueblo de Venezuela, y apoyó su decisión de restablecer la democracia plena, con garantías para los ciudadanos y respeto a las libertades fundamentales, dentro del marco de la Carta Democrática Interamericana.

— Despachó a Venezuela una misión encabezada por el secretario general de la OEA.

— Convocó, de acuerdo con la Carta Democrática Interamericana, una sesión especial de la Asamblea General, a celebrarse el 18 de abril, para recibir el informe del secretario general y aprobar las decisiones que pueda considerar apropiadas.

Ahora bien, mucho se ha dicho acerca de las acciones de Estados Unidos en la última semana, a medida que se desarrollaban los eventos. Permítanme reiterar, en los términos más vigorosos que sea posible, que nos oponemos a los golpes militares en cualquier país democrático. Esta ha sido una postura estadounidense constante que ha trascendido las administraciones. Hemos trabajado con demasiado empeño en este hemisferio para alcanzar la democracia en 34 de 35 paí-

ses, como para cambiar ahora de política. Estados Unidos fue uno de los primeros promotores de la Carta Democrática de la OEA. Estuve con el secretario Powell en Lima el 11 de septiembre, poco después de enterarnos de los actos terroristas de ese día, cuando, antes de volver a Estados Unidos, el secretario se detuvo en la Asamblea General Especial de la OEA para poder unirse a sus colegas hemisféricos en la aprobación de la Carta Democrática. No puede haber mensaje más claro ni declaración más elocuente acerca de cuál es la postura de Estados Unidos en apoyo de la democracia en el hemisferio.

Permítanme ahora decir, categóricamente: Estados Unidos no participó, inspiró, alentó, fomentó, dio su aprobación disimulada, asintió, cerró los ojos o, de alguna manera, dio la impresión de que apoyaba un golpe de cualquier clase en Venezuela. Nuestras declaraciones públicas y privadas han repetido esto hasta el cansancio. En todas nuestras reuniones con los venezolanos del gobierno y la oposición en meses recientes, en Washington y en Venezuela, subrayamos este principio fundamental de nuestra política. Los embajadores Hrinak y Shapiro lo hicieron así en Caracas; la Casa Blanca, el Departamento de Estado y otros funcionarios del gobierno lo hicieron así en Washington. Aque-

llos que ahora afirman que Estados Unidos participó de alguna manera en este golpe están totalmente equivocados.

También hubo informes de que Estados Unidos intentó «manejar el escenario» de los acontecimientos luego del golpe. Es cierto que entramos en contacto con el señor Carmona el 12 de abril. Al escuchar las versiones de que Carmona pretendía disolver el Congreso y la Corte Suprema nuestro embajador —cumpliendo instrucciones— lo llamó por teléfono con un enérgico mensaje de que ello sería inaceptable para Estados Unidos y la comunidad internacional.

Luego que Carmona dio ese paso, nuestra embajadora se reunió con él para reiterarle que eso envenenaría las relaciones de Venezuela con Estados Unidos. Nuestro objetivo era simple: preservar las instituciones democráticas. No se cumplió eso, dado que Carmona y sus asociados decidieron abolir la Asamblea y la Corte Suprema, y esto marca el comienzo de su caída.

Consideramos entonces y ahora que el gobierno de Chávez tiene la mayor parte de la responsabilidad por la escalada polarizante de medidas en cadena que causaron la violencia frente al Palacio de Miraflores.

El presidente Chávez está de regreso en su despacho. Por ser el líder democráticamente elegido de Venezuela, es el legítimo pre-

sidente de Venezuela. Como tal tiene la responsabilidad de no socavar las instituciones democráticas o impedir la actividad democrática. La crisis de la democracia en Venezuela no será superada mientras no acabe la aguda polarización.

Los acontecimientos de la semana pasada demuestran la fragilidad de la democracia en Venezuela y el grado de polarización en el país.

Corresponde principalmente al presidente Hugo Chávez resolver las cuestiones que han creado esa polarización y que provocaron los desesperados acontecimientos de la semana pasada.

Es el presidente Chávez quien debe garantizar el restablecimiento de la democracia plena, garantizar a los ciudadanos de Venezuela el respeto pleno de sus derechos fundamentales, incluyendo el de expresar su disidencia. Ese fue el mensaje del pueblo de Venezuela, inherente en los acontecimientos del 11 de abril y los días que precedieron a esa fecha.

Chávez ha llamado a la reflexión y al diálogo nacional. Ello es esencial.

Además, la comunidad internacional — y especialmente la comunidad interamericana por medio de la OEA — debe desempeñar un papel activo en fortalecer la democracia y la libertad en Venezuela.

El compromiso de la OEA con

Venezuela es vital para destacar el compromiso hemisférico con el gobierno constitucional y democrático; para resolver las causas subyacentes de la crisis política en Venezuela; y para crear un ambiente en el que la sociedad civil, los medios informativos, la oposición democrática, puedan ejercer sus derechos fundamentales.

En pocas palabras, la OEA debe proceder a actuar para garantizar la importancia y la efectividad de la Carta Democrática Interamericana.

La Asamblea General Especial, que tendrá lugar mañana, ofrece la oportunidad de asegurar un mandato a la OEA para facilitar el diálogo nacional en Venezuela, similar al que la OEA asumió en Perú en el año 2000 — un proceso que condujo a la restauración de la democracia en ese país.

En conclusión, desde la caída de Pérez Jiménez en 1958, ningún país de América del Sur tenía mejores antecedentes que Venezuela de respeto a la democracia, alternabilidad del poder y elecciones libres. El pueblo venezolano ha demostrado, una y otra vez, su convicción democrática, y defenderá esos derechos tan difícilmente ganados.

El presidente Chávez tiene la oportunidad de rectificar errores del pasado y trabajar en favor de la conciliación y el diálogo. El mundo estará mirando. ■



CENTRO DE INFORMACION Y REFERENCIA

El Centro de Información y Referencia es parte de la Sección Informativa y Cultural de la Embajada de los Estados Unidos. Nuestro objetivo es contribuir a las relaciones bilaterales entre los Estados Unidos y Bolivia, mediante la provisión de información sobre legislación y políticas de gobierno norteamericano, economía, medio ambiente, educación y temas sociales, a instituciones gubernamentales y no gubernamentales, medios de prensa, académicos y profesionales especializados en estos temas.

En esta sección de *Notas Actuales*, el IRC brinda a sus lectores referencias de información en la red y artículos recientes publicados en revistas de los Estados Unidos.

El IRC ofrece el servicio de referencia y búsqueda de información de manera gratuita a los destinatarios de *Notas Actuales*. Si desea artículos sobre los temas cubiertos en este número o solicitar una búsqueda, comuníquese con:

**Centro de Información y Referencia**  
Sección Cultural e Informativa  
Embajada de los Estados Unidos  
Tel. 243-5078 • Fax 243-30006  
[irclapaz@pd.state.gov](mailto:irclapaz@pd.state.gov)

## EN ESTA EDICION...

### SUGERENCIAS EN TEMAS DE :

#### TEATRO

- *Portal de la compañía Repertorio Español (inglés)*  
[www.repertorio.org](http://www.repertorio.org)
- *El teatro de EE.UU. en los noventa (artículo en español)*  
<http://usinfo.state.gov/journals/itsv/0698/ijss/theater.htm>
- *Información en el internet sobre danza, música y teatro (inglés)*  
<http://lcweb.loc.gov/rr/perform/musthdnc.html>
- *Las artes en Estados Unidos de América (artículo en español)*  
<http://usinfo.state.gov/espanol/eua/artes.htm#La%20evoluci%20de%20las%20>

#### GOBIERNO Y POLITICA

- *Embajada de los Estados Unidos de América en Venezuela (español)*  
<http://embajadausa.org.ve/default.htm>
- *Democracia y defensa: el control civil de las Fuerzas Armadas en Estados Unidos (artículo en español)*  
<http://usinfo.state.gov/journals/itdhr/0797/ijds/trask.htm>
- *Departamento de Estado (español)*  
<http://usinfo.state.gov/espanol/>
- *Servicio Noticioso desde Washington (español)*  
<http://usinfo.state.gov/espanol/noticias.shtml>
- *National Endowment for Democracy*  
<http://www.ned.org/>

**PAS - Public Affairs Section**  
**Embajada de los Estados Unidos**  
**Casilla 425**  
**La Paz, Bolivia**

